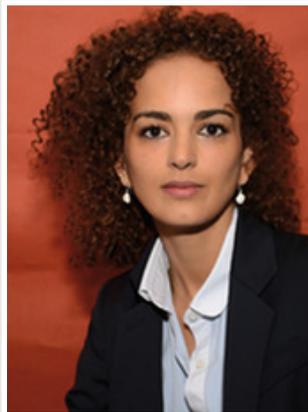


VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

Leïla Slimani (2020) *Le pays des autres*. Paris: Gallimard.



María Uzcátegui
UNIOESTE
Lyon, Francia
maum79@gmail.com

Recibido: 20/07/2021
Aprobado: 08/10/2022

El país de los otros es el primer tomo de una saga familiar marcada por el mestizaje y la adaptación cultural. La trama es construida en el marco histórico de la postguerra; de los procesos históricos de la desocupación nazi en Francia (liberación) y de la descolonización en Marruecos.

Con gran fineza, la autora nos cuenta la historia de una familia formada por la unión de Mathilde, una joven nacida en la región de Alsacia, con Amine Belhaj, un marroquí venido a Francia para integrar la lucha armada durante la Segunda Guerra.

La pareja de esposos se instala en una granja de tierras áridas, rocosas y poco productivas, ubicada cerca de Meknès.

El relato inicia con la venida de Mathilde a Marruecos en 1944.

Este primer tomo está compuesto de nueve capítulos en los que la narración se extiende a lo largo de diez años transcurridos en un clima de tensión, represión, soledad, incomprensión y aislamiento.

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

El ritmo del punto culminante de la historia viene dado por las violencias que desencadenan la independencia del protectorado francés.

Es importante insistir en el mérito que tiene la novela al tratar el tema del choque cultural entre las tradiciones occidentales y las de origen islámico, así como el de la anhelada búsqueda por la emancipación en una tierra "de otros" (la de los colonos, la de los nativos, la de los hombres, la de los ricos, la de los siervos, la de los machos, la de los combatientes) partiendo de la psiquis interna de cada personaje, abriéndose al mismo tiempo al colectivo político.

Leïla Slimani nos adentra en la profunda intimidad de cada personaje, de sus motivaciones profundas que los conduce fatalmente a una búsqueda de la emancipación.

Es así como la pulsión de aventura y exotismo conducen a la heroína de la novela a casarse con un "indígena" y a vivir en una tierra y cultura para ella totalmente desconocidas. Mathilde espera tener un destino extraordinario, distinguirse de quienes la rodean, aunque también hace prueba de una gran sensibilidad, de emotividad, de una necesidad de vivir en armonía con su entorno y de una constante preocupación por el bienestar del prójimo. De vuelta a su lugar de origen, a causa de la muerte de su padre, pasados los años y después de haber concebido a dos hijos, Mathilde se descubre avergonzada por sus decisiones y por lo que ella misma considera como míseros logros frente a las frívolas expectativas que la condujeron a dejar su tierra natal y a desposar un "indígena"; Mathilde despierta de su propia fantasía al recibir una modesta herencia y al enfrentar a su hermana quien la trae de vuelta bruscamente a la realidad que Mathilde escogió para ella y en la que deberá asumir sus deberes y responsabilidades.

Lo mismo que su mujer, Amine sueña en grande. Esperando reproducir en su granja los progresos y la industria que ha descubierto a través de la lectura de un tratado científico sobre agricultura moderna, de reciente publicación, Amine se figura una vida llena de prosperidad al mismo tiempo que útil para la sociedad. Apegado a la modernidad, Amine consigue demarcarse de sus paisanos gracias a sus condecoraciones y méritos en la armada francesa. Sin embargo, debe lidiar constantemente con la imagen de indígena al servicio de los blancos presente en la mayoría de los colonos que hacen vida en su tierra. Dividido entre dos apegos: al modo de vida occidental y al de sus propias tradiciones, Amine utiliza todos sus recursos por asegurar el sustento de su familia, salvar su honor e incluso autorizarse dos actividades de esparcimiento en compañía de su mujer (ir al café y a la playa), consideradas como despreciables desde el punto de vista del

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

sistema de valores de la sociedad marroquí.

El tema de la emancipación es, pues, central en este primer tomo de esta saga familiar. La emancipación no es solo histórica y contextual, sino que la autora consigue retratarla en las experiencias personales de cada uno de sus personajes. Así las experiencias místicas cristianas de la pequeña Aïcha, hija mayor de Mathilde y Amine, al ser inscrita en una escuela francesa, donde se ve obligada a socializar con las hijas de los colonos. Encontrando refugio de las oraciones y los estudios, el personaje de Aïcha parece encaminado a emanciparse del sufrimiento y de la incomodidad que le producen su aspecto físico, producto del mestizaje, y su condición social.

A través de los personajes de Mourad (compañero de armas de Amine) y de Selma (hermana de Amine), la autora introduce la problemática de la libertad en el amor y el de la preferencia sexual, desarrollando dos historias que se cruzan y que vienen signadas por las frustraciones generadas por la represión, los convencionalismos, las costumbres y la tradición. Sin embargo, ambos personajes exaltan también la importancia de la lealtad como forma de elevación personal frente a la represión que impide satisfacer sus verdaderos impulsos: la homosexualidad, en el caso de Mourad; y la pérdida de la virginidad y el honor para una adolescente magrebí sin estudios ni posibilidades de ejercer un oficio, en el caso de Selma.

La exaltación del nacionalismo y los desvíos provocados por las violencias ejercidas en nombre de un ideal se ven perfectamente encarnadas en el personaje de Omar, hermano de Amine. El movimiento nacionalista que conduce al quiebre de una paz asegurada a través del sometimiento, estaría entonces representado por un personaje que se complace en someter a través de la fuerza y de su masculinidad. Al mismo tiempo, las consecuencias que ese quiebre de la continuidad acarrearán, se ven reflejadas en el devenir de otro de los personajes de la saga: Mouilala, la madre de Omar, Selma y Amine, quien se sumerge en la depresión y en la senilidad para verse librada de saber a Omar implicado en actos terroristas.

Otros personajes secundarios como la señorita Fabre, el matrimonio de Dragan y Corinne Palosi; los siervos o los hombres de negocio magrebís, contornan la trama aportando nuevos elementos que le sirven a la autora para revivir el entramado de los hechos que rodearon las realidades sociales e históricas de la época por ella abordada, sobre un trabajo de compleja documentación e investigación. Así, Leïla Slimani agradece la colaboración de historiadores y de quienes aportaron

VOZ Y ESCRITURA. REVISTA DE ESTUDIOS LITERARIOS
N° 28 ESPECIAL, ENERO- DICIEMBRE, 2020-2022
DEPÓSITO LEGAL 89-0023 / ISSN: 1315-8392. DEPÓSITO LEGAL ELECT.: PPI 2012ME404

su testimonio para ayudarla a comprender la vida en el Marruecos de los años cincuenta.

Inspirada en la historia de sus abuelos, en una entrevista, la autora confiaba que la escritura de esta novela le permitió también conocer a parientes de los que ella sólo escuchó hablar recreándolos e imaginándolos a través de los personajes de su obra.

El resultado es remarcable e introduce al lector en un viaje fascinante a través del tiempo, transportándolo a un mundo en el que la literatura logra con éxito superar los prejuicios.

